

清華團隊研究閩、西交流史 獲西班牙皇室表揚



國立清華大學
NATIONAL TSING HUA UNIVERSITY

2023 首頁故事

清華團隊研究閩、西交流史 獲西班牙皇室表揚

本校歷史所李毓中副教授組成跨國研究團隊發現四百多年前大航海時代西班牙人與閩南人之間交流、互相學習對方語言的重要文獻，並陸續發表多項研究、出版專書，7月初獲西班牙皇室表揚，獲頒第一屆「索里亞公爵國際西班牙語學研究講座」首獎。

「索里亞公爵國際西班牙語學研究講座」是由西班牙索里亞女公爵瑪格麗塔·德·波旁（Margarita de Borbón，現任西班牙國王菲力普六世的姑姑）及其夫婿卡洛斯·蘇里達（Carlos Zurita）成立的「索里亞公爵西班牙語科學與文化基金會」舉辦，目的是推展全球的西班牙語研究。

李毓中副教授組成的跨國團隊以近年陸續編輯出版的9冊《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》為基礎，提出「兩個帝國語言的首次接觸：第一次全球化時期中國東南沿海的漢語—西班牙語—閩南語手稿」主題，獲得講座首獎。第二名為阿爾及利亞團隊，第三名則為古巴團隊。

李毓中團隊於7月初赴西班牙，從索里亞公爵卡洛斯·蘇里達手中獲頒這項殊榮，並舉辦為期3天的講座交流。李毓中副教授特別致贈由本校出版的9冊《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》給公爵。公爵仔細讀了團隊所複製出版的17世紀《閩南—西班牙語辭典》，見到當時西班牙人為學習閩南語寫下的Ca Goa Ta Tung Lang Oe（教我說唐人話）註記，也感到驚喜，這套叢書將被收藏在「索里亞公爵西班牙語科學與文化基金會」。

另外，團隊也將此叢書致贈給西班牙國家圖書館，由館長亞蘭布羅女士（Ana Santos Aramburo）親自接受，我國駐西班牙劉德立大使也觀禮見證這項台西文化交流盛事，盛讚這是一次非常成功的國民外交。

由李毓中副教授所組成的跨國團隊2017年在菲律賓馬尼拉聖多瑪斯大學檔案館發現厚達千頁、收錄約2萬7千個詞條，以西班牙語、閩南語、官話拼音書寫的《西班牙—華語辭典》（Diccionario Hispánico Sinicum），勾勒出大航海時期的生活百態，也是現存研究古閩南語最重要的辭典。

李毓中副教授回憶，當時這份淹沒在檔案中的手稿被不識漢字的神父標註為「價值不高」（Vale muy poco），反倒激起了他的好奇心。深入翻閱後驚訝地發現，它收羅了四百年前海外閩南人日常生活所需、包羅萬象的詞彙與俚語，極其珍貴；其中提到「雞籠淡水」等詞彙，也顯示該辭典為西班牙人占領北臺灣時期所編輯的。

李毓中團隊自此開啟了長達數年的調查、研究、整理、編纂工作，陸續自西班牙、義大利等地收羅了《漳州話語法》、《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》等珍貴文獻，推出《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》系列套書，目前已出版9冊，建立團隊在閩南—西班牙歷史研究領域的全球領先地位。

熱愛西班牙及海洋文化的李毓中副教授，曾赴西班牙塞維亞大學攻讀博士，專研拉丁美洲史、西班牙海上發展史、早期臺灣史及菲律賓史。他表示，台人大多去荷蘭研究早期臺灣殖民史，但西班牙其實也有很多豐富的史料，是一塊尚未被好好發掘的文化寶藏。

「我一直相信，當全世界都知道你在做這個研究時，史料會主動找上你。」李毓中副教授陸續收到來自世界各地解不開的史籍謎團，其中包括德國的《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》。李毓中副教授說，當時所有學者都認為這是廣東話—葡萄牙語辭典，但熟悉馬尼拉歷史的他，馬上從手稿中的「潤頭」、「潤尾」用語看出這指的是馬尼拉華人居住地帕里安（Pariáns），證實其為閩南人學習西班牙語所編輯的辭典。

目前仍在西班牙訪問交流的李毓中副教授表示，《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》將持續出版，也希望清華大學的研究成果未來能與其他國家所藏的16、17世紀閩、西古文獻，一併申請列入聯合國教科文組織的世界記憶計畫（Memory of the World）。

李毓中團隊成員來自台灣、澳門、中國大陸、菲律賓、西班牙、德國等，國內研究者包含清華人社院語言所連金發榮譽退休教授、清華教育學院台語所鄭縈教授、台大外文系張淑英教授、中研院臺史所陳宗仁研究員以及清華歷史所吳昕泉博士生。團隊也感謝清華大學人文社會研究中心、研發處、中研院臺史所、蔣經國基金會、曹永和基金會、國立台灣歷史博物館、國科會人文社會科學研究中心等單位長期支持。



本校李毓中副教授(右五)將9冊《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》送給西班牙皇室。



本校李毓中副教授(右一)代表團隊獲頒第一屆「索里亞公爵國際西班牙語學研究講座」首獎。



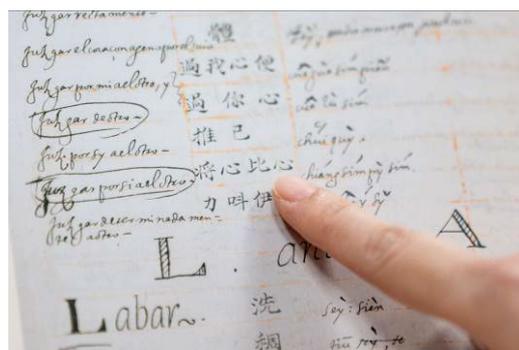
本校李毓中副教授(中)向索里亞公爵(左二)介紹《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》內容。



本校李毓中副教授(右五)所組成的國際團隊前往西班牙領獎。



本校出版的《閩南—西班牙歷史文獻叢刊》。



李毓中團隊複製出版西班牙人學華語所編輯的《西班牙—華語辭典》。



4百年前閩南人使用的「將心比心」等詞語，如今仍然通用。

4百年前的西班牙人學華語時曾寫下 Ca Goa Ta Tung Lang Oe (教我說唐人話)。



「但」是潮州話「說」的意思。顯示當時出海經商打拼的閩南人來自多元族群。



我國駐西班牙劉德立大使(中)代表本校贈書給西班牙國家圖書館，館長亞蘭布羅女士(右)回贈珍貴的館藏古文獻複製品。